



THE SLOVAK ASSOCIATION FOR THE STUDY OF ENGLISH  
SLOVENSKÁ ASOCIÁCIA PRE ŠTÚDIUM ANGLIČTINY

## CALL FOR PAPERS

for

electronic on-line

## ***SKASE JOURNALS***

Contributors are invited to send their articles for the forthcoming issues of SKASE Journals to the respective Editors.

---

### ***SKASE Journal of Theoretical Linguistics***

ISSN 1336-782X

Editors:

Assoc. prof. Dr. Renáta Gregová – [renata.gregova@upjs.sk](mailto:renata.gregova@upjs.sk)

Prof. Dr. Lívia Körtevelyessy – [livia.kortvelyessy@upjs.sk](mailto:livia.kortvelyessy@upjs.sk)

Prof. Dr. Pavel Stekauer – [pavel.stekauer@upjs.sk](mailto:pavel.stekauer@upjs.sk)

The SKASE Journal of Theoretical Linguistics is currently indexed in the following international databases:

WEB OF SCIENCE

SCOPUS

ERIH PLUS

EBSCO OPEN ACCESS JOURNALS

LUND UNIVERSITY LIBRARIES

NORWEGIAN SCIENTIFIC INDEX

---

### ***SKASE Journal of Translation and Interpretation***

ISSN 1336-7811

Editor: Dr. Štefan Franko – [stefan.franko@upjs.sk](mailto:stefan.franko@upjs.sk)

The SKASE Journal of Translation and Interpretation is currently indexed in the following international databases:

ERIH

EBSCO OPEN ACCESS JOURNALS

LUND UNIVERSITY LIBRARIES

---

### ***SKASE Journal of Literary and Cultural Studies***

ISSN 2644-5506

Editors:

Assoc. prof. Soňa Šnircová, PhD.

Assoc. prof. Slávka Tomáščíková, PhD.

More details at: [\*\*www.skase.sk\*\*](http://www.skase.sk)

# SKASE JOURNAL OF THEORETICAL LINGUISTICS

Edited by Renáta Gregová, Lívia Körtvélyessy and Pavel Stekauer

## Board of Consulting Editors:

**Nana Aba Amfo**, University of Ghana, **Jean Aitchison**, Oxford University, United Kingdom, **Alexandra Bagasheva**, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria, **Hagen Blix**, New York University, USA, **Miroslav Cerny**, Ostrava University, Czech Republic, **Fátima María Faya Cerqueiro**, University of Castilla-La Mancha, Spain, **Jan Don**, Amsterdam University, The Netherlands, **Martin Everaert**, Utrecht University, The Netherlands, **Noam Faust**, Hebrew University of Jerusalem, Israel, **Jesús Fernández-Domínguez**, University of Granada, Spain, **Roswitha Fischer**, University of Regensburg, Germany, **Christina Gagne**, University of Alberta, Canada, **Michael Gauthier**, Institute of Technology of the University of Rennes 1, France, **Tamas Halm**, Hungarian Academy of Sciences, Hungary, **One-Soon Her**, National Chengchi University, Taiwan, **Carina Jahani**, Uppsala University, Sweden, **Denis Jamet**, Université Jean Moulin, Lyon 3, France, **Robert Kiełtka**, University of Rzeszów, Poland, **Grzegorz A. Kleparski**, University of Rzeszów, Poland, **Merja Kyto**, Uppsala University, Sweden, **Lior Laks**, Bar-Ilan University, Israel, **Jean-Rémi Lapaire**, Bordeaux University, France, **Rochelle Lieber**, University of New Hampshire, USA, **Gina Maciucă**, University of Suceava, Romania, **Anna Malicka-Kleparska**, Catholic University, Lublin, Poland, **Alec Marantz**, MIT Linguistics and Philosophy, Cambridge, USA, **Edith Moravcsik**, University of Wisconsin, Milwaukee, USA, **Makiko Mukai**, Kochi Women's University, Japan, **Ad Neeleman**, University College London, United Kingdom, **Arne Olofsson**, Göteborg University, Sweden, **Dorota Osuchowska**, University of Rzeszów, Poland, **Sara Pons-Sanz**, Cardiff University, **José María Santos Rovira**, Universidade de Lisboa, Portugal, **Pingali Sailaja**, University of Hyderabad, India, **Dana Slančová**, Presov University, Slovak Republic, **Visnja Josipović Smojver**, University of Zagreb, Croatia, **Slávka Tomaščíková**, P. J. Šafárik University in Košice, Slovak Republic, **Salvador Valera**, University of Granada, Spain, **Nadia Yesypenko**, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine, **Jochen Zeller**, University of KwaZulu-Natal, Durban, South Africa

## VOLUME 1 – 2004 No. 1

Introduction	1
<b>Leonhard Lipka, Susanne Handl, and Wolfgang Falkner</b>	
Lexicalization & Institutionalization. The State of the Art in 2004	2
<b>Salvador Valera</b>	
Conversion vs. unmarked word-class change	20
<b>(Appendix I)</b>	44
<b>Stanislav Kavka and Jerzy Zybert</b>	
Glimpses on the History of Idiomaticity Issues	54
<b>Ana Ibáñez Moreno and Ana Ortigosa Pastor</b>	
Recategorizing Active Accomplishment Verbs of Induced Motion: a Semantic Approach within Role and Reference Grammar	67

## VOLUME 2 – 2005 No. 1

<b>Július Zimmermann &amp; Július Zimmermann jr.</b>	
Stochastic Speaker Recognition Model	2
<b>Eva Forintos</b>	
Morphological Aspects of Australian-Hungarian Language Contact Phenomena: A Corpus-Driven Contactlinguistic Study	9

**Robert Kieltyka & Grzegorz A. Kleparski**

The Ups and Down of the Great Chain of Being: the Case of Canine Zooemy in the History of English	22
---	----

**Ana Ibáñez Moreno**

An analysis of the Cognitive Dimension of Proverbs in English and Spanish: The Conceptual Power of Language Reflecting Popular Beliefs	42
--	----

**Alena Kačmárová**

Internet Chatting Inside Out	55
------------------------------	----

**VOLUME 2 – 2005 No. 2**

Preface	1
<b>Jan Don:</b> On Conversion, Relisting and Zero-derivation: A comment on Rochelle Lieber: English word-formation processes	2
<b>Geert Booij:</b> The interface between morphology and phonology: A comment on Ellen Kaisse: Word-formation and phonology	17
<b>Frederick J. Newmeyer:</b> Some Remarks on Roeper's Remarks on Chomsky's Remarks: A comment On Tom Roeper: Chomsky's Remarks and the transformationalist hypothesis	22
<b>Leonhard Lipka:</b> Lexicalization and Institutionalization: revisited and extended: A comment on Peter Hohenhaus: Lexicalization and institutionalization	40
<b>Heinz Joachim Giegerich:</b> Lexicalism and modular overlap in English: A comment on Sergio Scalise & Emiliano Guevara: The lexicalist Approach to word-formation and the notion of the lexicon	43
<b>Richard Sproat:</b> Current morphological theory: A comment on Robert Beard & Mark Volpe: Lexeme-Morpheme Base Morphology	63
<b>Joachim Grzega:</b> Onomasiological Approach to Word-Formation: A comment on Pavol Štekauer: Onomasiological approach to word-formation	76

**VOLUME 2 – 2005 No. 3****Shmuel Bolozky**

The role of casual speech in evaluating naturalness of processes: The phonetic reality of the schwa in Israeli Hebrew	1
--	---

**Anna Maria Di Sciullo**

Decomposing Compounds	14
-----------------------	----

**Andrew Carstairs-McCarthy**

Phrases inside compounds: a puzzle for lexicon-free morphology	34
--	----

**Ewa Konieczna and Grzegorz A. Kleparski**

In search of evidence of metonymically motivated innovative nouns in children's speech	43
--	----

**Edita Hornáčková Klápíková**

Composition of the Entry in Bilingual Dictionary	57
--	----

**Olga Zavitnevich-Beaulac**

On Wh-movement and the Nature of Wh-Phrases – Case Re-Examined	75
--	----

**VOLUME 3 – 2006 No. 1****Samir Karmakar**

Cognitive Semantics: An Extension of the Cartesian legacy corrected and approved	1
--	---

**Ráková-Horecký**

The Theory of Illocutionary Acts as a Basis for the Description of the Syntax of Slovak	
---	--

Carpathian Romany	12
<b>L. Oladipo Salami and Akinmade T. Akande</b>	
Aspects of the Grammar of the Spoken English of a Yoruba Stroke Patient	25
<b>Biljana Radić-Bojanić</b>	
Fragmentation/Integration and Involvement/Detachment in Chatroom Discourse	38
<b>Gasparian-Matevossian</b>	
Repetition: Its Aesthetic Value in Edgar Poe's Mystic Poetry	47
<b>Book Review</b>	
A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis: Theory, Methodology and Interdisciplinarity	56

### VOLUME 3 – 2006 No. 2

<b>Preface</b>	1
<b>Gregory L. Murhpy</b>	
Comprehending New Words Beyond Their Original Contexts	2
<b>Christina L. Gagné &amp; Thomas L. Spalding</b>	
Using Conceptual Combination Research to Better Understand Novel Compound Words	9
<b>Peter Hohenhaus</b>	
Bouncebackability: A Web-as-corpus-based case study of a new formation, interpretation, generalization/spread and subsequent decline	17
<b>Dorota Smyk-Bhattacharjee</b>	
Acceptance as an Integral Factor in the Interpretation of Novel Words	28

### VOLUME 3 – 2006 No. 3

<b>Ora (Rodrigue) Schwarzwald</b>	
From Discontinuous to Linear Word Formation in Modern Hebrew	1
<b>Antonio Fábregas</b>	
Infixes: right in the middle	12
<b>Leonhard Lipka</b>	
Naming Units (NUs), Observational Linguistics and reference as a speech act of What's in a name	30
<b>Oyè Táíwo</b>	
Yes/No Questions in Ao	40
<b>Agnieszka Pysz</b>	
The structural location of adnominal adjectives: Prospects for Old English	59

### VOLUME 4 – 2007 No. 1

#### Special number – in honour of Ján Horecký

<b>Slavomír Ondrejovič</b>	
The work of professor Ján Horecký completed	1
<b>Ján Sabol</b>	
A Mosaic of Professor Ján Horecký's life and work	6
<b>Eva Hajičková</b>	
In Memory of Professor Ján Horecký – A Personal Recollection	10
<b>Ján Horecký</b>	
Components and Dimensions of a Linguistic Sign	13
<b>Ján Horecký</b>	
An Onomasiological Interpretation of Word-Formation	21

<b>Ján Horecký</b>	
On the Development of Wordstock	28
<b>Ján Horecký</b>	
Intention of Verbal Action	32
<b>Ján Horecký</b>	
Phonological System of Standard Slovak	41
<b>Ján Horecký</b>	
Once Again on the Holistic Meaning of Cases in Latin	54
<b>Ján Horecký</b>	
Sound Structure Of Old Greek	57
<b>Ján Horecký</b>	
The Content and Form of Illocutionary Acts	63
<b>Miloslava Sokolová – Martina Ivanová</b>	
The Heritage of the Linguistic Work by Ján Horecký in contemporary Morphemic Research of the Slovak Language	69
<b>František Šimon, Ján Horecký</b>	
Classical Philology in Prešov and Morphematic Analysis of Latin	86
<b>Klára Buzássyová</b>	
Slovak As A Central-European Language	92

#### VOLUME 4 – 2007 No. 2

<b>Yuri Tambovtsev and Colin Martindale</b>	
Phoneme Frequencies Follow a Yule Distribution	1
<b>Niladri Sekhar Dash</b>	
Some Techniques Used for Processing Bengali Corpus to Meet New Demands of Linguistics and Language Technology	12
<b>Biderni Okanlawon</b>	
The English Nominal Group and Shop-naming in a Nigerian University Community	32
<b>Nikolas Gisborne</b>	
Dynamic Modality	44
<b>Yvon Pierre Ndongo Ibara</b>	
The Syntactic Interpretation of Overt NPs in Embosi	62
<b>Book Review</b>	
Jesús Fernández-Dominguez Isabel Balteiro: A Contribution to the Study of Conversion in English	73

#### VOLUME 4 – 2007 No. 3

<b>Phanintra Teeranon</b>	
The change of Standard Thai high tone: an acoustic study and a perceptual experiment	1
<b>Angelika Mietzner and Helma Pasch</b>	
Expressions of Cardinal Directions in Nilotic and in Ubangian Languages	17
<b>Oyè Táíwo</b>	
Object pronouns in the Ào dialect of Yorùbá language	32
<b>Stanimir Rakic</b>	
A Note on the Latinate Constraint in English Affixation	45

## VOLUME 5 – 2008 No. 1

<b>Juliet Blevins</b>	
Hes and Kus Questions in Yurok: A case for lexeme-specific word order	1
<b>Renáta Gregová</b>	
Quantity in Slovak and in English	17
<b>Jacek Witkos and Anna Snarska</b>	
On Partial Control and Parasitic PC Effects	42
<b>Mahmood Ahmad</b>	
The Micro-structure of an Encoding Dictionary	76
<b>Tariel Putkaradze</b>	
Linguistic Situation in Conflict Regions – The Abkhazia Border within Russia according to 1989 Census Data and Politicized Linguistic Maps	87
<b>Bogdan Szymanek</b>	
Lexical Creativity, Texts and contexts by Judith Munat (ed.), 2007, (Studies in Functional and Structural Linguistics, 58), Amsterdam Philadelphia John Benjamins Publishing Company.	98
SKASE recommends Word Structure	106

## VOLUME 5 – 2008 No. 2

<b>Esben Segel</b>	
Re-evaluating zero: When nothing makes sense	1
<b>Niladri Sekhar Dash</b>	
Context and Contextual Word Meaning	21
<b>Songqing Li</b>	
A Performative Perspective of Flouting and Politeness in Political Interview	32
<b>Ágnes Mészáros</b>	
A Communication Scene Model to Describe Language Use in Health Insurance	48

## VOLUME 6 – 2009 No. 1

<b>Radoslav Pavlík</b>	
A Typology of Assimilations	2
<b>Apiluck Tumtavitikul, Chirapa Niwatapant, Philipp Dill</b>	
Classifiers in Thai Sign Language	27
<b>Begoña Crespo García &amp; Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño</b>	
“The Limits of my Language are the Limits of my World”: The Scientific Lexicon from 1350 to 1640	45
<b>Stanimir Rakić</b>	
Some Observations on the Structure, Type Frequencies and Spelling of English Compounds	59
<b>Leonhard Lipka</b>	
Non-serious Text Types, Comic Discourse, Humour, Puns, Language Play, Limericks, Punning and Joking	84
<b>Clement Kwamina Insaioo Appah</b>	
The representation of ISVC in C and F structures of LFG: A proposal	92
<b>Junichi Toyota</b>	
When the Mass Was Counted: English as Classifier and Non-Classifier Language	118

## VOLUME 6 – 2009 No. 2

<b>Khaled H. Abu-Abbas</b>	
Templatic Imposition in Language Games	2
<b>Amani Lusekelo</b>	
A description of Kinyakyusa Reduplication	18
<b>Edyta Więclawska-Szymańska</b>	
Lexical Importation and Integration: the Case of English-rooted Polish Legalease	38
<b>Natalia Ivashyna, Alena Rudenka</b>	
Some tendencies for the development of Slavic lexicons from the standpoint of cognitive diachronic onomasiology	53
<b>Maduabuchi Agbo</b>	
The Syntax and Semantics of Verbs of Cooking in Ìgbò	69
<b>Oyè Táíwò</b>	
Object Movement in Negative Constructions in Standard Yorùbá	82
Book review:	
<b>Renáta Gregová</b>	
Syllable Structure. The Limits of Variation by San Duanmu	92

## VOLUME 7 – 2010 No. 1

**Special Number: Selected papers from the Recursiveness in Word-Formation workshop  
SLE 42nd Annual Meeting, Lisbon, 2009  
Edited by: Pavol Štekauer & Livia Körtevelyessy (Guest editor)**

<b>Ora (Rodrigue) Schwarzwald</b>	
Recursiveness in Hebrew Word Formation	2
<b>Antonietta Bisetto</b>	
Recursiveness and Italian compounds	14
<b>Javier Martín Arista</b>	
Old English strong verbs derived from strong verbs: affix variation, grammaticalisation and recursivity	36
<b>Roberto Torre Alonso</b>	
Morphological process feeding in the formation of Old English nouns	57

## VOLUME 7 – 2010 No. 2

<b>Niladri Sekhar Dash and Pronomita Basu</b>	
Linguistic tasks on translation corpora for developing resources for manual and machine translation	2
<b>Hemlata Pande and H. S. Dhami</b>	
Mathematical Modelling of Occurrence of Letters and Word's Initials in Texts of Hindi Language	19
<b>Adesina B. Sunday</b>	
The suprasegmentals of bilingual Nigerian adult aphasics	39
<b>Borbála Nagy</b>	
Medical English: Textbooks and Medical Dramas	67

## BOOK REVIEW

**Dorota Osuchowska**

Janusz Arabski, Andrzej Łyda, Krystyna Warchał. Słownik angielskich frazemów akademickich. Katowice: Oficyna Wydawnicza Wacław Walasek, 2009. vi + 192 pp. ISBN 978-83-60743-25-6.

72

## VOLUME 7 – 2010 No. 3

**Todd Shore**

Making sense of adjectives: association vs. ascription in a family-resemblance model of semantic inheritance

2

**Ewa Gieroń-Czepczor**

Red and czerwony as cognitive categories: a corpus based study

19

**Robert Kiełtyka**

A Panchronic Account Of Equine Verbal Zoosemy

53

**Khaled H. Abu-Abbas, Wael M. Zuraiq, Feda Y. Al-Tamimi**

Assimilation and Local Conjunction in Arabic

64

**Livia Körtvélyessy**

SKASE introduces Versita

84

## VOLUME 8 – 2011 No. 1

**Ewa Konieczna**

The role of morphological naturalness in the production of innovative verbs in English and Polish: a comparative study

2

**Alena Kačmárová**

Modality – a framework for conveying judgements

22

**Ágnes Mészáros**

Language Change in Hungarian Health Insurance Vocabulary

57

Book review:

**Robert Kiełtyka**

A Panorama of Polish Word-Formation by Bogdan Szymanek

70

## VOLUME 8 – 2011 No. 2

**Des Ryan**

Grammaphonology: A new theory of English spelling

2

**Malgorzata Górecka-Smolińska & Grzegorz A. Kleparski**

Human Picturing of Birds – the Case Study of Zoophemic Developments in the Category Female Domesticated Bird

31

**Yvonn-Pierre Ndongo Ibara**

The Syntax of Yes-No Questions in Embosi

55

**Nicholas Catasso**

Genitive-Dative Syncretism in the Balkan

*Sprachbund*: An Invitation to Discussion

70



## VOLUME 9 – 2012 No. 1

<b>Lavinia Merlini Barbaresi</b>	
Combinatorial patterns among Italian evaluative affixes	2
<b>Klaus P. Schneider &amp; Susanne Strubel-Burgdorf</b>	
Diminutive -let in English	15
<b>Mohammed O.AL-Shorafat</b>	
Subject-Verb Agreement in Standard Arabic: A Minimalist Approach	33
<b>Sabri Alshboul, Yousef Alshaboul and Suhail M.Asassfeh</b>	
The Elsewhere Inflection: Evidence from Nominal Patterns in Modern Standard Arabic	50
<b>María Martínez Lirola and Fernando D. Rubio</b>	
Foreign language as a social instrument in the European Higher Education Area	59

## VOLUME 10 – 2013 No. 1 Special Number:

Selected papers from the **Universals and Typology in Word-Formation II** conference Šafárik University,  
Košice, Slovakia, August 26-28, 2012

<b>Laurie Bauer</b>	
Deriving locational nouns	2
<b>Franz Rainer</b>	
Can relational adjectives really express any relation? An onomasiological perspective	12
<b>Ora (Rodrigue) Schwarzwald</b>	
The Typology of Nonintegrated Words in Hebrew	41
<b>Alexandra Bagasheva</b>	
Compounds, lexicalization patterns and parts-of-speech: English and Bulgarian compound verbs in comparison and contrast	54
<b>Masaharu Shimada</b>	
Coordinated compounds: Comparison between English and Japanese	77
<b>Pius ten Hacken</b>	
Compounds in English, in French, in Polish, and in General	97
<b>Francesca Di Garbo</b>	
Evaluative morphology and noun classification: a cross-linguistic study of Africa	114
<b>Klaus Schneider</b>	
The truth about diminutives, and how we can find it: Some theoretical and methodological considerations	137
<b>Angeliki Efthymiou</b>	
On the interaction between semantics and phonetic iconicity in evaluative morphology	152

## VOLUME 10 – 2013 No. 3

<b>Daniel M. Tucker</b>	
A game-theoretic approach to analyzing cross-linguistic pragmatic strategies, L1-L2 accommodation and pragmatic inference	2
<b>Farooq Ahmed Sheikh</b>	
A comparative study of NP-Movement (Passivization and Raising) in Kashmiri and English	22
<b>Sharifah Raihan Syed Jaafar</b>	
NÇ clusters in Malay single prefixation	32

<b>Greg Obiamalu</b>	
The functional category D in a language without determiners: The case of Igbo	50
<b>Teresa Santos</b>	
Productivity and meaning of European Portuguese affixes through an onomasiological perspective	68
<b>Lívia Körtvélyessy</b>	
Interview with Laurie Bauer	84

### VOLUME 10 – 2013 No. 3

<b>Laurie Bauer and Elizaveta Tarasova</b>	
The meaning link in nominal compounds	2
<b>Pál Heltai</b>	
Cross-Linguistic Influences in the Acquisition of Nominal Compounds	19
<b>Nathan W. Hill</b>	
Contextual semantics of ‘Lhasa’ Tibetan evidentials	47
<b>Azadeh Sharifi Moghaddam, Leyla Yazdanpanah, Vahideh Abolhassanizadeh</b>	
The Analysis of Persian Address Terms Based on the Theory of Politeness	55
<b>Renáta Gregová</b>	
Interview with Peter Roach	72

### VOLUME 11 – 2014 No. 1

<b>Henryk Kardela</b>	
The non-modular nature of cognitive grammar	2
<b>Carola Trips</b>	
How to account for the expressive nature of phrasal compounds in a conceptual-semantic framework	33
<b>Antonio Fábregas</b>	
On a class of syntactic bracketing paradoxes and its consequences	61
<b>Rula Fahmi Batainej and Mahmoud Ali Aljamal</b>	
Watch out and beware: differences in the use of warning between American and Jordanian undergraduate students	87
<b>Grzegorz A. Klepanski</b>	
Interview with Zoltán Kövecses	111

### VOLUME 11 – 2014 No. 2

<b>Ruth A. Berman</b>	
Acquiring and expressing temporality in Hebrew: A T/(M/A) Language	2
<b>Jack Hoeksema</b>	
Sluicing in Dutch: A Problem for PF-deletion approaches	30
<b>Greg Orji Obiamalu</b>	
Negation and V-movement in Igbo: A Minimalist Perspective	42
<b>Linda Chinelo Nkamigbo</b>	
Nasalization, aspiration and labialization in Igbo dialect phonology	59

<b>Dorota Lockyer</b>	
The emotive meanings and functions of English diminutive interjections in Twitter posts	68
<b>Magdalena Szczyrbak</b>	
Of course, indeed or clearly? The interactional potential of modal adverbs in legal genres	90
<b>Livia Körtevélyessy</b>	103
Interview with Klaus Schneider	

## VOLUME 12 – 2015 No. 1

### Special Number: Selected papers from the 12th ESSE CONFERENCE in KOŠICE, SLOVAKIA, 2014

<b>Olga Steriopolu</b>	
Syntactic variation in expressive size suffixes: A comparison of Russian, German, and Spanish	2
<b>Alexandra Bagasheva</b>	
Features of evaluative morphology in Bulgarian	22
<b>Marios Andreou</b>	
On the headship status of Greek diminutive suffixes: a view from Lexical Semantics	39
<b>Angeliki Efthymiou</b>	
Modern Greek diminutive and augmentative adjectives (in a cross-linguistic perspective)	57
<b>Laurie Bauer</b>	
The importance of marginal productivity	72
<b>Božena Duda</b>	
The productivity of word-formation among selected Modern English synonyms of prostitute in an onomasiological method of research	78
<b>Jacek Rachfal</b>	
The Language of Architecture: in English and in Polish	89
<b>Dóra Pődör</b>	
Productivity in Verbal Noun Formation in Irish: Some Problems Concerning the Investigation of the Spread of the -áil Suffix	103

## VOLUME 12 – 2015 No. 2

<b>Gerrit J. Dimmendaal</b>	
Alloying as an economy principle in morphology	2
<b>Vahide Abolhasanizadeh and Anis Masoumi, Allame Tabata'i</b>	
Analyzing the COG and intensity of Kermani vowels in the process of vowel reduction	15
<b>Nathan Hill</b>	
Hare lô: the touchstone of mirativity	24
<b>Michael Bilynsky</b>	
The productivity of deverbal categories and suffixal models within shared-root deverbal paradigms as reflected in the Oxford English Dictionary	32
<b>Paola-Maria Caleffi</b>	
The 'hashtag': A new word or a new rule?	46
<b>Maciej Borowski</b>	
Language and its influence on how we understand reality	70
<b>Dayo Akanmu</b>	
New Yoruba idioms and idiomatic expressions: a new mode of expression in political arena	92

<b>Dorota Chlopek</b>	
A Cognitive Comparison of Nouns – English v Polish	103
<b>Slávka Janigová</b>	
Interview with Libuše Dušková	124

**VOLUME 12 – 2015 No. 3**  
**Special Number: A Festschrift for Pavol Štekauer**

Words in the Pursuit of Pavol Štekauer	7
Pavol Štekauer in the Pursuit of Words	9
Section 1: Research Papers for Pavol Štekauer	22
<b>Heike Baeskow</b>	
Old words and new naming needs – an onomasiological account of lexical creativity in the English literature of the 16th – 19th century	23
<b>Réka Benczes</b>	
Are exocentric compounds really exocentric?	54
<b>Alexandra Bagasheva</b>	
On verbocentric nominal compounds denoting humans in Bulgarian	74
<b>Laurie Bauer</b>	
A corpus study of some rare English verbs	105
<b>Nicolas Ballier</b>	
“Phrasal compounds” and the discourse/lexicology interface: “conglomeration” within the French tradition of English lexicology	115
<b>Bożena Cetnarowska</b>	
The lexical/phrasal status of Polish : Noun+Adjective or Noun+Noun combinations and the relevance of coordination as a diagnostic test	142
<b>Jan Don</b>	
Dutch female personal nouns: the (non -)existence of derivational paradigms	171
<b>Antonio Fábregas</b>	193
On the (im)perfect correlations between scales and aspect: deverbal adjectives in –ivo	
<b>Jesús Fernández -Domínguez</b>	
The syntagmatic and paradigmatic axes of productivity: an application to the onomasiological model of word -formation	218
<b>Roswitha Fischer</b>	
English personal names in international contexts	238
<b>Christina L. Gagné, Thomas L. Spalding &amp; Juana R. Park</b>	
Comprehension and written production of English modifier -noun phrases: effects of meaning predictability	257
<b>Peter Hohenhaus</b>	
Anti -naming through non -word -formation	272
<b>Henryk Kardela</b>	
Lexical nests revisited: a Cognitive Grammar account	292
<b>Robert Kiełtyka</b>	
The theory of the Great Chain of Being (GCB) revisited: the case of GCB -level - conditioned animal terms	313
<b>Ewa Konieczna</b>	
Lexical innovation: a result of the accommodation process	331
<b>Rochelle Lieber</b>	
The missing nominalization	353

<b>Stela Manova &amp; Luigi Talamo</b>	
On the significance of the corpus size in affix -order research	369
<b>Peter Juul Nielsen</b>	
Jakobson's zero and the pleasure and pitfalls of structural beauty	398
<b>Vasiliki Makri</b>	
Gender and inflection class in loan noun integration Angela Ralli, Marianna Gkiouleka &	422
<b>Klaus P. Schneider</b>	
The meaning of diminutives: A first -order perspective	461
<b>Ora (Rodrigue) Schwarzwald</b>	
On two derivational phenomena in Judeo -Spanish	488
<b>Pius ten Hacken</b>	
On the distinction between conceptual and semantic structure	507
SECTION 2: WELL-WISHES FOR PAVOL ŠTEKAUER	527

#### VOLUME 12 – 2015 No. 4

<b>Mamdouh A. Alenazy and Ahmad M. Saidat</b>	
Verbal Agreement in Arabic: A Phase-Based Approach	2
<b>Islam Youssef</b>	
Phases in L1 Acquisition of Negation: A Comparative Study of Cairene Arabic and English	17
<b>Imola-Ágnes Farkas</b>	
Denominal and Deadjectival Verbs are Compatible with Resultative Phrases	28
<b>Feras Saeed</b>	
Coordinated subjects and verbal inflection	54
<b>Livia Körtevelyessy</b>	
Interview with Eve V. Clark	72

#### VOLUME 13 – 2016 No. 1

<b>Angela U. N. Nwankwere, Cecilia A. Eme and Greg O Obiamalu</b>	
'Geminate' consonants in Owèré dialect of Igbo	2
<b>Linda Chinelo Nkamigbo and Cecilia Amaoge Eme</b>	
Intrinsic fundamental frequency in Igbo	10
<b>Sofia Bemposta-Rivas</b>	
Dared-headed blend constructions in Middle and Early Modern English	24
<b>Mariana Zelenáková</b>	
Noun that-complement clauses and the expression of stance in the English-French bilingual corpus of the Acquis Communautaire. Legalese as an "objective" genre	40
<b>Braj Mohan</b>	
A Demonstration of the Discourse Dissection Model (DDM) with an analysis of FD Roosevelt's "Pearl Harbour address to the nation"	62
<b>Adesina B. Sunday and Olubunmi O. Oyatokun</b>	
Optimality theoretical analysis of word-stress in educated Nigerian English	87
<b>Clement Kwamina Insaadoo Appah</b>	
A short note on the typology of exocentric compounds	106
<b>Livia Körtevelyessy</b>	
Interview with Edith Moravcsik	113

## VOLUME 13 – 2016 No. 2

### Special Number:

Selected papers from the Word-Formation Theories conference, Košice, 26-28 June, 2015

Guest editors: Aleksandra Bagasheva and Jesús Fernández-Dominguez

<b>Christina L. Gagné and Thomas L. Spalding</b>	2
Processing English compounds: Investigating semantic transparency	
<b>Natalia Beliaeva</b>	23
Blends at the intersection of addition and subtraction: Evidence from processing	
<b>Marcel Schlechtweg and Holden Härtl</b>	46
Memorization and the morphology-syntax divide: A cross-linguistic investigation	
<b>Henryk Kardela</b>	69
Analyzability and institutionalization: Setting parameters in cognitive morphology	
<b>Vesna Antoniová</b>	91
Derivational paradigm – Is there any? A contrastive research	
<b>Paolo Ramat</b>	106
What's in a word?	
<b>Pius ten Hacken and Maria Koliopoulou</b>	122
Adjectival non-heads and the limits of compounding	
<b>Luise Kempf</b>	140
Modeling polyfunctional word formation patterns. A Construction Morphology account of adjectival derivation in the history of German	
<b>Milada Walková</b>	164
The relation of the head and the modifier in nominal compound names of medicinal herbs	
<b>Jurgis Pakerys</b>	177
On the derivational adaptation of borrowings	
<b>Lina Inčiuraitė-Noreikienė and Bonifacas Stundžia</b>	189
Searching for competing patterns in morphological derivation: The case of adjective borrowing	
<b>Anna Malicka-Kleparska</b>	215
Old Church Slavonic as a language with the middle voice morphology	

## VOLUME 13 – 2016 No. 3

<b>Anas Huneety and Bassil Mashaqba</b>	2
Stress rules in loan words in Bedouin Jordanian Arabic in the north of Jordan: a metrical account	
<b>Martina Ivanová</b>	14
Variation and Variants in the Dictionary of Multiword Expressions (Focussing on Complex Nominals/Noun Compounds)	
<b>Giulia Meli</b>	29
From inflection to derivation: outcomes of Early Romani genitive in Piedmontese Sinti	
<b>Oxana Dobrovolska</b>	46
Middle English names of merchants: etymology and aspects of usage	
<b>Slávka Janigová</b>	70
Non-Agent Cognitive Alignment Frames in selected European languages	
<b>Konrad Szcześniak</b>	103
<i>Nemáme sa čoho báť. Nie mamy się czego bać.</i> The have PRON INF construction	

<b>Edita Hornáčková Klapicová</b>	114
Language differentiation in a bilingual child	
<b>Ana Diaz-Negrillo &amp; Livia Körtevelyessy</b>	129
Interview with Eva Hajičová	

#### VOLUME 14 – 2017 No. 1

<b>Concha Castillo</b>	2
On linearization as part of narrow syntax: The case of OSV/OVS structures	
<b>Livia Körtevelyessy</b>	18
An integrated theory of word-formation and word-interpretation: Research into sociolinguistic and psycholinguistic factors of formation and interpretation of novel complex words	
<b>Mousa A. Btoosh</b>	24
Case and Word Order Alternation in Standard Arabic: An Optimality Theoretic Account	
<b>Murtadha J. Bakir</b>	48
Wh-Questions in Jibbali	
<b>Livia Körtevelyessy</b>	64
Interview with Jean-Rémi LAPAIRE	

#### VOLUME 14 – 2017 No. 2

<b>Salvador Valera</b>	2
Conversion and figurative extension of meaning	
<b>Livia Körtevelyessy &amp; Ján Genči</b>	18
Cross-linguistic research into affixation processes in European languages	
<b>Edita Hornáčková Klapicová</b>	35
Social Aspects of Code-switching In Bilingual Children	
<b>Renáta Gregová</b>	47
Interview with Geoffrey Sampson	

#### VOLUME 15 – 2018 No. 1

<b>Elisa Mattiello</b>	2
Paradigmatic Morphology. Splinters, Combining Forms, and Secreted Affixes	
<b>Heike Baeskow and Jürgen Rolshoven</b>	23
Anglicisms and German near-synonyms. What lexical co-occurrence reveals about their meanings	
<b>Mousa A. Btoosh</b>	59
Rules or Constraints? A Cross Methodological Comparison of Approaches to ‘Syncope’ and ‘Vowel Shortening’ in Cairene Arabic	
<b>Magdaléna Bilá, Alena Kačmárová and Marianna Kraviarová</b>	80
Expressing Social Deixis through Prosody: A Case Study of American English	
<b>Mayowa Akinlotan</b>	94
Structural patterns of postmodifier in Nigerian English noun phrase	
<b>Pavol Štekauer</b>	
Interview with Peter Trudgill	

## VOLUME 15 – 2018 No. 2

<b>Vincent Renner</b>	
Structural borrowing in word-formation: An exploratory overview	2
<b>Pierre J.L. Arnaud</b>	
Is French relational subordinative compounding under English influence?	13
<b>Camiel Hamans</b>	
Between Abi and Propjes: Some remarks about clipping in English, German, Dutch and Swedish	24
<b>Akiko Nagano &amp; Masaharu Shimada</b>	
Affix borrowing and structural borrowing in Japanese word-formation	60

## VOLUME 15 – 2018 No. 3

<b>Baiba Vilks</b>	
Against a non-process-based definition of competence	2
<b>Bassil Mashaqba &amp; Anas Huneety</b>	
Emergence of iambs in Eastern Arabic: Metrical iambicity dominating optimal nonfinality	15
<b>Eddie Benito Trollip &amp; Gerhard B. van Huyssteen</b>	
The linking morpheme in Afrikaans: a Cognitive Grammar description	37
<b>Cristina Fernández-Alcaina &amp; Jan Čermák</b>	
Derivational paradigms and competition in English: a diachronic study on competing causative verbs and their derivatives	69
<b>Larysa Shchyhlo</b>	
Evolutionary trajectories of word-formation processes in the the Old High German language	98
<b>Ora Schwarzwald</b>	
Stress Assignment in Words with -i Suffix in Hebrew	110
<b>Maria Usacheva</b>	
Nomina loci in Beserman Udmurt: elicitation, corpus study, and experiments	128
<b>Temitope Michael Ajayi</b>	
A pragma-sociolinguistic deconstruction of ‘dress’, ‘meet’, and ‘toast’ in Southwestern Nigeria	142
<b>Alena Rudenka &amp; Fang Xiang</b>	
Nomination of mental illnesses in languages of different types	155
<b>Mohammed Odeh Al-Shorafat</b>	
A Phrasal Account of Arabic Passive Constructions	160
<b>Konrad Szcześniak</b>	
Regular and Irregular Aspects of Grammatical Constructions	170
<b>George Kodie Frimpong</b>	
The complex sentence across written genres from native and nonnative contexts; a corpus-based study	183
<b>Jana Kozubíková Šandová</b>	
Rhetorical Structure of English and Czech Academic Book Reviews	202
<b>Pavol Štekauer</b>	
Interview with Matthew Dryer	216



**VOLUME 16 – 2019 No. 1**  
**Special Number**

<b>Bernd Heine</b>	
On the grammaticalization of some processes of word formation in Africa	2
<b>Susan Olsen</b>	
Interconnectedness and variation of meaning in derivational patterns	19
<b>Makiko Mukai</b>	
Productivity of recursive compounds	35
<b>Elizaveta Tarasova</b>	
Productivity of form and productivity of meaning in N+N compounds	49
<b>Hans Götzsche</b>	
Compounds as idiom. A case study of a ‘meta-trend’	70
<b>Pius ten Hacken</b>	
Relational adjectives between syntax and morphology	77
<b>Lior Laks</b>	
Competing suffixes: feminine formation of Hebrew loanwords	93
<b>Ora (Rodrigue) Schwarzwald</b>	
Linear and nonlinear word formation in Hebrew – words which end with-on	109
<b>Ken Sasahara</b>	
Derivational suffixes -ar and -nik in Upper Sorbian	121
<b>Michał Rzepiela</b>	
Word-formation type, its reinterpretations, and possible equivalents	130
<b>Petr Kos</b>	
Metaphor and metonymy as a means of economy of expression	146
<b>Richard Skultéty Madsen</b>	
Word-formation preferences of non-natives	162

**VOLUME 16 – 2019 No. 2**

<b>Mousa A. Btoosh</b>	
Resyllabification in Standard Arabic: A Constraint-Based Approach	22
<b>Cristina Lara-Clares and Paul Thompson</b>	
Nominal competition in present-day English affixation: zero-affixation vs. -ness with the semantic category STATIVE	25
<b>Masoumeh Diyanati and Alexander Onysko</b>	
Metonymy and meaning construction in Persian nominal compounds: A close-up on one-part metonymical combinations	50
<b>Iryna Osovska and Liudmyla Tomniuk</b>	
Modern German Prison Discourse: Mental Resource	62
<b>Oleksandr Stasiuk and Galyna Stroganova</b>	
Meta-Intertext in German Parliamentary Discourse	90
<b>George Kodie Frimpong</b>	
Cross-dialectal similarity of registers: The case of the sentence across Ghanaian and British newspaper editorials	104
<b>Barli Bram and Puguh Kristanto Putra</b>	
Swear Words Used by Jordan Belfort in The Wolf of Wall Street Movie	131
<b>Pavol Štekauer</b>	
Interview with Bas Aarts	141

**VOLUME 16 – 2019 No. 3**  
**Special number: Linguistics in Slovakia**

<b>Alexandra Jarošová</b>	
Online dictionary content and the user need: The Slovak case	2
<b>Juraj Dolník</b>	
Authentic cultivation of Standard language	20
<b>Martina Ivanová</b>	
Semantic-pragmatic analysis of Slovak imperative and its lexicographic description	32
<b>Jana Kesselová</b>	
Implicit and explicit reference to the addressee in dialogue communication in Slovak	56
<b>Oľga Orgoňová</b>	
Contemporary trends in stylistics and Slovak stylistics	80
<b>Jana Sokolová</b>	
Semantics, syntagmatics and pragmatics of comitative constructions in Slovak	90
<b>Daniela Slančová and Terézia Kovalik Slančová</b>	
Personal and social deixis in coach communication register	108
<b>Martin Ološtiak</b>	
Theory of lexical motivation in Slovak lexicology	136
<b>Gabriela Múcsková</b>	
Lexicalization after grammaticalization in the development of Slovak adjectives ending in -lý originating from l-participles	156

**VOLUME 16 – 2019 No. 4**

<b>Clement Kwamina Insaïdoo Appah</b>	
On rank and successor relations: numerical and non-numerical expression of relative position in Akan	2
<b>Amani Lusekelo</b>	
Endocentric and exocentric compounds in Kiswahili	22
<b>Mohammad A. Alhailawani</b>	
Indefinite and Not-So-Indefinite DPs in Jordanian Arabic	48
<b>Jelili Adewale Adeoye</b>	
Question Formation in the Oñdó Dialect of Yorùbá	65
<b>Benita Saraswati and Truly Almendo Pasaribu</b>	
Metadiscourse markers and gender variation in journal articles	79
<b>Alexander Yemets</b>	
Types and Functions of Foregrounding in the Contemporary Flash Fiction Stories	93
<b>Ileana Grama</b>	
Interview with Martin Everaert	104

**VOLUME 17 – 2020 No. 1**

<b>Nathanael E. Schweikhard and Mattis List</b>	
Handling word formation in comparative linguistics	2
<b>Georgios Ioannou</b>	
Conceptual onomasiology and blending. Connecting sense-based radial networks and representations of featural interactions	27
<b>Oksana Dobrovolska</b>	
Changes in the Middle English vocabulary: Chronological and qualitative stratification of the occupational terms	53
<b>Božena Kochman-Haladyj</b>	
The vexing problem of gender stereotyping in world proverbs	73

<b>Julia A. Shekhovskaya</b>	
Metaphors in English-language sports discourse: Linguistic means of 'MetaSelf' expression	87
<b>Ahmad Al-Harabsheh, Mohammed Farghal, and Rafat Al-Rousan</b>	
Anti-language: A Case Study of Jordanian Inmates	102
<b>Bashir M. Alnajadat</b>	
Exceptional Case Marking in Standard Arabic: Minimalist View	117
<b>Tereza Koudelíková</b>	
Are dialects still alive? Chosen aspects of children's talk with relation to dialects	130
<b>Marwan Jarrah</b>	
The Discourse Use of ?il?a:n 'now' in Jordanian Arabic Context	144
<b>Tania Kuteva</b>	
Interview with Bernd Heine	157

### VOLUME 17 – 2020 No. 2 Special number

<b>Richard Ayertey Lawer and Clement Kwamina Insaadoo Appah</b>	
Noun-noun compounds in Dangme	2
<b>Akua Campbell</b>	
Relative Clauses as Grammatical Nominalizations: Evidence from Akan	23
<b>Nana Ama Agyeman</b>	
A descriptive analysis of vowel harmony in Efutu	59
<b>Reginald Akuoko Duah and Stefan Savić</b>	
Tense or aspect? Semantics of the verbal suffix (-V) in Akan	77

### VOLUME 17 – 2020 No. 3 Special number

<b>Dirk Geeraerts</b>	
Romantic and Rationalist Models of Linguistic Diversity	2
<b>Bogusław Bierwiaczonek</b>	
People as points of reference. How famous and infamous individuals become part of language	20
<b>Adam Głaz</b>	
On foci, contexts, figures, and grounds	34
<b>Agnieszka Uberman</b>	
Knowledge-related metaphors and proverbs in English and Polish	48
<b>Ewa Gieron-Czepczor</b>	
National cultural values in folk wisdom: The Indulgence (versus Restraint) Dimension in Polish proverb	59
<b>Bogdan Pavliy</b>	
Bilinguals and multilinguals in a foreign language environment: A case study on the language use of Ukrainians in Japan	78
<b>Aleksandar Trklja</b>	
Distributional semantics and the study of (a)telicity	93
<b>Agnieszka Grząsko</b>	
To devour one's love: The concept of TASTE in the world of endearments	118
<b>Karolina Kurowska</b>	
The continuous dissemination of stereotypes or a stride towards gender equality? Some remarks on the image of the contemporary woman and man in women's press (on the example of Women's Health)	130

**VOLUME 17 – 2020 No. 4**  
**Special number**

<b>Július Zimmermann and Eva Kiktová</b>	
Machine learning for detection of anticipation nucleus	2
<b>Christine Breyel and Thierry Grass</b>	
Machine translation and biotranslation: an unlikely marriage	9
<b>Pius ten Hacken</b>	
Productivity and Anticipation in Language Processing	23
<b>Eva Kiktová, Július Zimmermann, Mária Paľová, and Rudolph Sock</b>	
Detecting Anticipation Foci for Simultaneous Interpreting	37
<b>Katarína Chovancová, Monika Zázrivcová and Katarína Gajdošová</b>	
Anticipation in exolingual communication	59

**VOLUME 17 – 2020 No. 5**

<b>Mufleh Salem M. Alqahtani</b>	
The Phonological Opacity of Local Compensatory Lengthening in Modern Colloquial Persian: A Stratal Optimality Theoretic Approach	2
<b>Benito Trollip</b>	
Denominal adjectives in Afrikaans: The cases of ·agtig and ·e·rig	27
<b>Ayoub Noamane</b>	
A Non-templatic Approach to the Formation of the Past Participle in Moroccan Arabic	42
<b>Božena Duda</b>	
Contextually conditioned synonyms of prostitute in selected Late Modern English comedy dramas: a sociophilological perspective	66
<b>Yakiv Bystrov, Ella Mintsyts, and Yuliya Mintsyts</b>	
English Diminutives in Children's Literature: A Case Study of Directive Speech Acts	77
<b>George Morara Anyona</b>	
The role of semantics in morphological adjustment of English nouns borrowed into EkeGusii: an Optimality Theory approach	97
<b>Slávka Janigová</b>	
Perception of Anticipation Prompts by Trainees in Simultaneous Interpreting	115
<b>Hongmei Wu and Nirada Chitrakara</b>	
Agent or non-Agent subject topic in English	127
<b>Samuel Oluwole Akintoye</b>	
A Comparative Analysis of Focus Construction in Igede Language and Some Selected Dialects of Yorùbá: Oṇdó and Ìkálẹ̀	148
<b>Nuchamon James</b>	
A syntactic study of the word HEAD compounding in the Thai Language	160
<b>Dalan M. Perangin-Angin and Novita Dewi</b>	
An ecolinguistic analysis of folksongs in endangered Pagu language	175
<b>Vera Boguslavskaya, Larisa V. Sharakhina, and Slávka Tomaščíková</b>	
Visualisation of digital media discourses: a case study of Russian language esports media	192
<b>Andrew M.J. Milewski, Saher A. Al Sabbah, and James Barnes</b>	
Ambiguity recognition and resolution in L1 Arabic–English bilinguals: Exploring the role of structure type	202
<b>Iryna Ushchapovska, Diana Movchan, and Halyna Chulanova</b>	
Idioethnic Features of Multimodal Advertising Texts: a Case Study of Coffee Commercials	222
<b>Liliana Tolchinsky</b>	
Interview with Ruth A. Berman	236

## VOLUME 18 – 2021 No. 1

<b>Heike Baeskow</b>	
Noun-verb conversion as a metonymic metamorphosis	2
<b>Talat Masood</b>	
Monoclausal Copular Clauses: Their Structure and Case Assignment	35
<b>Saleem Abdelhady</b>	
A Minimalist Analysis of jā for Coordination in Jordanian Arabic	59
<b>Edith Moravcsik</b>	
Interview with Brian MacWhinney	80

# SKASE JOURNAL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Edited by Štefan Franko

## Board of Consulting Editors:

**Mary Snell-Hornby**, Universität Wien, Vienna, Austria, **Juliane House**, University of Hamburg, Germany, **Christina Schaeffner**, Aston University, Birmingham, The United Kingdom, **Zuzana Jettmarová**, Charles University, Prague, Czech Republic, **Dorothy Kelly**, Universidad de Granada, Spain, **Kirsten Malmkjaer**, University of Leicester, The United Kingdom, **Ahmed Elimam**, University of Leicester, The United Kingdom

## VOLUME 1 – 2005 No. 1

<b>Introduction</b>	1
<b>Mona Baker</b>	
Narratives in and of Translation	4
<b>Robin Warner</b>	
Parallel Paradigms and Parallel Problems in Translating & Interpreting and Discourse-Pragmatics	14
<b>Richard Hudson</b>	
Interpreting in Linguistics	25
<b>Ann Corsellis</b>	
Interpreters at the hub of disciplines	37
<b>Nicholas Round</b>	
Translation and its Metaphors: the (N+1) wise men and the elephant	47
<b>Robin Setton</b>	
So chat is so interesting about simultaneous interpreting?	70
<b>Carol Sykes</b>	
A Study of Student Interpreters' Ability to Manage the Directive and Procedural Elements of Speech in Consecutive Mode	85

## VOLUME 2 – 2007 No. 1

<b>Kathleen T. Spinnenweber</b>	
The 1611 English Translation of St. Teresa's Autobiography: A Possible Carmelite-Jesuit Collaboration	1
<b>Chris Hopkinson</b>	
Factors in Linguistic Interference: A Case of Study in Translation	13
<b>He Xianbin</b>	
Translation norms and the translator's agency	24

## VOLUME 3 – 2008 No. 1

<b>Pius ten Hacken &amp; Maria Fernandez Parra</b>	
Terminology and Formulaic Language in Computer-Assisted Translation	1
<b>Sieglinde E. Pommer</b>	
Translation as Intercultural Transfer: The Case of Law	17
<b>Łucja Biel</b>	
Legal Terminology in Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion	22
<b>Miroslav Černý</b>	
Some Observations on the Use of Medical Terminology in Doctor-Patient Communication	39

<b>Zuzana Kolaříková</b>	
Synonymy in English Botanical Terminology	54
<b>Magdalena Szcyrbak</b>	
Reflections on Teaching Business and Legal Translation to Polish Undergraduate Students	65
<b>Renáta Panocová</b>	
Expression of Modality in Biomedical Texts	82
<b>Radek Vogel</b>	
Synonymy and Polysemy in Accounting Terminology: Fighting to Avoid Inaccuracy	91

#### VOLUME 4 – 2009 No. 1

<b>Becher Viktor</b>	
The Decline of Damit in English-German Translations. A Diachronic Perspective on Source Language Interference	2
<b>Dósa Ildikó</b>	
About Explicitation and Implication in the Translation of Accounting Texts	25
<b>Kubáčková Jana</b>	
Keeping Czech in check: A corpus-based study of generalization in translation	33
<b>Ordóñez-López Pilar</b>	
The Misery and Splendour of Translation: a Classic in Translation Studies	53

#### VOLUME 5 – 2011 No. 1

<b>Leila Niknasab, Elham Pishbi</b>	
On the Translation of Poetry: A Look at Sohrab's Sepehri's Traveler	2
<b>Mohammad Ahmad Thawabteh</b>	
Linguistic, Cultural and Technical Problems in English-Arabic Subtitling	24
<b>Leila Niknasab</b>	
Translations and Culture: Allusions as Culture Bumps	45
<b>Mehrnoosh Farharzadeh</b>	
Why's of Pro-first Language Use Arguments in ESP Context	55
<b>Slávka Janigová</b>	
Speech-acts focus of dynamic equivalence in legal translation	65
<b>Magdalena Szczyrbak</b>	
Where the Ivory Tower meets the Wordface: In Search of meaning and alternatives to silence in specialist translator training	79

#### VOLUME 5 – 2011 No. 2

<b>Tamas Baranyai</b>	
The Role of Translation and Interpretation in the Diplomatic Communication	2
<b>Enikő Terestyényi</b>	
Translating Culture-specific Items in Tourism Brochures	13
<b>Andrea Tóth</b>	
Speech Disfluencies in Simultaneous Interpreting: A Mirror on Cognitive Processes	23
<b>Erika Jerkus</b>	
Translation of Hungarian Economic Lexicons with Specific Regard to Neologisms	32

## VOLUME 6 – 2013 No. 1

<b>Dalia Cohen-Gross</b>	
Oscar Wilde's The Happy Prince: The Case of Hebrew Translations	2
<b>Parisa Khatibzadeh, Motahareh Sameri</b>	
Translation of Binomials in Political Speeches and Reports; A Contrastive Study of English and Persian	18
<b>Tariq Elhadary</b>	
Ideology and the Language of Translation	34
<b>A.B. As-SAFI</b>	
Translating vs. Interpreting Interface and Divergence	49
<b>Marcin Kuczok</b>	
On Approaches to Translating the Bible into English	61

## VOLUME 7 – 2014 No. 1

<b>Marián Andričík</b>	
RHYTHMICAL IMITATION AS AN ALTERNATIVE IN TRANSLATING INFREQUENT METRES	2
<b>Kwasi Adomako, Bright Amoah</b>	
SOME TRANSLATION PRACTICES IN THE ASANTE TWI BIBLE	9
<b>Irina I. Chironova</b>	
LITERALISM IN TRANSLATION: EVIL TO BE AVOIDED OR UNAVOIDABLE REALITY?	28
<b>Alexandra Milostivaya, Tatiana Marchenko</b>	
MENTALITY OF A SOVIET MAN IN THE MASTER AND MARGARITA AFTER M. BULGAKOV: ENGLISH AND GERMAN TRANSLATION REFLECTION	41
<b>Irina Pavlušová</b>	
REVERSE NATURALIZATION IN TRANSLATION OF A CLOCKWORK ORANGE BY A. BURGESS	62
<b>Hajar Khanmohammad PhD, Seyed Muhammed Hussein Mousavinasab MA</b>	
TRANSLATION SHIFTS IN MEDICAL TRANSLATION FROM ENGLISH INTO FARSI	73

## VOLUME 8 – 2015 No. 1

<b>Dimitris Asimakoulas</b>	
Joining the dots in translation history: the first Brecht poetry anthologies in Greece	2
<b>Juan José Martínez-Sierra</b>	
Revisiting Toury. Translation Tendencies	26
<b>Dohun Kim</b>	
Dynamic Equivalence: Nida's Perspective and Beyond	60
<b>Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri</b>	
Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art, Evaluation and User Attitudes	76
<b>Tatiana Volkova, Maria Zubenina</b>	
Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach	89



## VOLUME 9 – 2016 No. 1

<b>Claire Ellender</b>	
‘On dirait même pas du français’ : Subtitling amusing instances of linguistic and cultural otherness in Dany Boon’s <i>Bienvenue chez les Ch’tis</i> and <i>Rien à déclarer</i>	2
<b>Mohsen Kafi, Masood Khoshsaligheh, Mohammad Reza Hashemi</b>	
Typology of Capitals Expected and Received by Iranian Translators	26
<b>Mateusz Sajna</b>	
Quasi-medieval register in video games – a translator’s perspective	44
<b>Özlem Temizöz</b>	
Counting or not counting recurring errors in translation quality evaluation	51
<b>Anna Fernández-Torné, Anna Matamala</b>	
Machine translation in audio description? Comparing creation, translation and post-editing efforts	64

## VOLUME 9 – 2016 No. 2

<b>Claire Ellender</b>	2
‘C’est pas un malheureux, c’est un abruti’: Retaining superiority- and incongruity-based humour in the English subtitles of <i>Le Dîner de Cons</i>	
<b>Irina I. Chironova</b>	16
The role of dominant cultural ideas in Russian translation tradition	
<b>Jakub E. Marszałenko</b>	29
Conduits, communication facilitators, and referees: Revisiting the role of the court interpreter in the Japanese context	
<b>Shiva Aminoroaya, Zahra Amirian</b>	44
Investigating the Translation of Songs in Persian Dubbed Animated Movie	
<b>Yi Sun, Kexuan Li</b>	69
A study of metaphor translation in the commentary of Shaanxi History Museum from the perspective of CMT	

## VOLUME 10 – 2017 No. 1

<b>Alireza Akbari, Winibert Segers</b>	2
Translation Evaluation Methods and the End-Product: Which One Paves the Way for a More Reliable and Objective Assessment?	
<b>Adrià Martín-Mor</b>	25
MTradumàtica: Statistical Machine Translation Customisation for Translators	
<b>Claire Ellender</b>	40
‘Whoopseysplunkers! How absolutely spiffing!’: Recapturing Gobblefunk in the French Subtitles of Roald Dahl’s <i>The BFG</i>	
<b>Ahmed Saleh Elimam</b>	58
Translating the Qur’an into English: Target Readers’ Expectations Ahmed Saleh Elimam	
<b>Mohammad Ahmad Thawabteh Maysa al-Junaydi</b>	77
Making Translation Theories Work across Space and Time: A Critical Reflection on Translation in the Islamic Era	
<b>Ruslan Saduov – Barbora Vinczeová</b>	88
Translating Fantasy Literature into Russian and Slovak: The Case Study of Catherynne Valente’s <i>The Girl who Circumnavigated Fairyland in a Ship of her own Making</i>	
<b>Magdalena Krawiec</b>	106
Shakespeare in Polish. On puns and translation strategies in <i>Love’s Labour’s Lost</i>	

## VOLUME 10 – 2017 No. 2

<b>Anna Jankowska, Michal Milc, Louise Fryer</b>	2
Translating audio description scripts... into English	
<b>Tatiana A. Volkova, Liliya A. Nefedova</b>	17
Intercultural communication as reflected in translation studies terminology: rethinking the basics?	

## VOLUME 11 – 2018 No. 1

<b>Alireza Akbari</b>	2
Students' Translations and the Use of Online-Resources: Do Online Resources Contribute Iranian Trainee Translators?	
<b>Tatiana A. Volkova, Liliya A. Nefedova</b>	17
Intercultural communication as reflected in translation studies terminology: rethinking the basics?	
<b>Anna Matamala, Carla Ortiz-Boix</b>	24
Text-to-speech voice-over? A study on user preferences in the voicing of wildlife documentaries	
<b>Renata Asali-van der Wal, Danguole Satkauskaitė</b>	39
German accents in English-language cartoons dubbed into Lithuanian	
<b>Loredana Pungă, Georgiana Badea</b>	55
“Lost in translation”. On some English movie titles and posters and their French and Romanian equivalents	
<b>Milisi Sembiring, Himpun Panggabean</b>	69
Translating Culture-Bound Terms in Wedding Speech Texts of Karonese Society into English	
<b>Raquel Sanz-Moreno</b>	92
Audio description of taboo: a descriptive and comparative approach	

## VOLUME 11 – 2018 No. 2

<b>Mohammad Ahmad Thawabteh</b>	2
Complementarity between Translation Memories and Computer-Aided Translation Tools: Implications for Translator Training	
<b>Claire Ellender</b>	16
‘J’étais une machine disjonctée ; ça sautait dans tous les sens’: Translating representations of anxiety and depression in Véronique Olmi’s <i>Bord de Mer</i>	
<b>Emmanuelle Davoust, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri</b>	34
Translating the Discourse of Medical Tourism: a catalogue of resources and corpus for translators and researchers	
<b>Mianjun XU</b>	67
MTI Students’ Awareness of Professional Ethics Reflected in Interpreting Practice Reports --A Case Study of Guangdong University of Foreign Studies	
<b>Mashaël Almutairi</b>	79
The Objectivity of the Two Main Academic Approaches to TQA: An Analytical Study	

## VOLUME 12 – 2019 No. 1

<b>Mahmoud Afrouz</b>	2
How Different Muslim Translators Render the Holy Qur’an into English? The Case Study of Sunni, Shia and “neither Sunni nor Shia” Translators	
<b>Claire Ellender</b>	15
‘[La ville]. Ce territoire infini d’intersections, où l’on ne se rencontre pas’: Translating representations of loneliness and its effects in Delphine de Vigan’s <i>Les heures souterraines</i>	

<b>Nazanin Shadman, Masood Khoshsaligheh , Reza Pishghadam Ferdowsi</b>	
Iranian Literary Translators' Emotional Intelligence: Description of Facets	29
<b>Shilan Shafiei, Mansoor Tavakoli, Hossein Vahid Dastjerdi</b>	
Employing Consecutive Interpreting Techniques through Task-based Approach: A Case of Iranian Learners	49

## VOLUME 12 – 2019 No. 2

<b>Anar K. Dildabekova, Maral B. Amalbekova, and Larissa V. Turginbayeva</b>	
Types of translation errors in a literary text (based on A. Nurpeisov's Blood and Sweat Trilogy)	2
<b>Edyta Źralka</b>	
Google Translate Evaluation in the Context of Specialised Culture-bound Texts	17
<b>Estel·la Oncins and Héctor Delgado</b>	
Respeaking in minority languages: Development of a Catalan automatic speech recognition system	37
<b>Saber Khakipour and Fazel Asadi Amjad</b>	
Conceptual Metaphor in Literary Discourse: A Case Study of Shakespeare's Macbeth and its Three Persian Translations	50
<b>Nida S. Omar</b>	
The Functional Use of Imperative in the Translated Chapter of Joseph	66
<b>Loredana Pungă and Dana Percec</b>	
The Shakespearean Translator – Ariel or Caliban?	83
<b>Aleksandra Radovanović and Dragoslava Mićović</b>	
Specijalna bolnica in Serbian and its English Equivalents	92
<b>Ahmed Saleh Elimam</b>	
Muslim Scholars as Self-Translators	99

## VOLUME 13 – 2020 No. 1

<b>Moazzameh Danaeefar, Masood Khoshsaligheh, and Elnaz Pakar</b>	
Synchrony and Translation Quality in Persian Unauthorized Dubbing in Iran	2
<b>Tibor M. Pintér</b>	
Bible translation. A target of linguistic ideologies	21
<b>Andika Wijaya</b>	
Translation of Nonstandard Language and Readability: Analysis of Joseph's Speech in an Indonesian version of Wuthering Heights	34
<b>Yi-Chiao Chen</b>	
Corpora-based Investigations into the Differences in Translation Styles between Translators and Self-translators	50

## VOLUME 13 – 2020 No. 2

<b>Samia Aljabri</b>	
Translation of Culture-Specific Items from English into Arabic in Ernest Hemingway's The Old Man and the Sea	2
<b>Cristina Álvaro Aranda</b>	
Analysing the Healthcare Interpreter's Role in the "in-between": An Exploratory Study of Patient-interpreter Spoken Interactions in a Hospital Setting	22
<b>Marta Bosch-Baliarda, Pilar Orero, and Olga Soler-Vilageliu</b>	
Towards Recommendations for TV Sign Language Interpretation	38
<b>Gloria Corpas Pastor and Mahmoud Gaber</b>	
Remote Interpreting in Public Service Settings: Technology, Perceptions and Practice	58

<b>Maja Manojlovic, Lucia Nacinovic Prskalo, Marija Brkic Bakaric</b> An Empirical Investigation into Advantages and Disadvantages of Selected CAT Tools – a Freelance perspective	79
<b>Juan José Martínez Sierra</b> Dealing with Pedophilia in Family Guy. A Translational Approach	96
<b>Olga Letka-Spychała</b> „World in Vladimír Nabokov’s Words.“ On Polish and Russian Translations of Wordplay in the Novel Pnin	108

#### VOLUME 14 – 2021 No. 1

<b>Andrea Tóth</b> Students’ perception regarding digital education amid the COVID-19 pandemic	2
<b>Anita Fidyka, Anna Matamala, Olga Soler Vilageliu, Blanca Arias-Badia</b> Audio description in 360° content : results from a reception study	14
<b>Claire Ellender</b> Regarding and Translating Faiza’s Guène’s Kiffe kiffe demain: A Postcolonial Perspective	33
<b>Elena Castellano-Ortolà</b> Problematising Historical Relevance for the Study of Women Agencies in Translation: Methodological Insights and Research Proposals	50
<b>Irene Tor-Carroggio and Sara Rovira-Esteva</b> Chinese Literary Translation in Spain up until 2020: A Quantitative approach of the Who, What, When and How	67
<b>Rūta Nushtaeva &amp; Ramunė Kasperė</b> Medical terminology in an audiovisual product: Voice-over translation	96
<b>Miquel Edo, Zhannura Manapbayeva</b> Pragmatic factors in the use of in-text additions as a technique for translating realia in literary translation	109

#### VOLUME 14 – 2021 No. 2

<b>Saeed Ameri and Masood Khoshsaligheh</b> An Experiment on Amateur and Professional Subtitling Reception in Iran	2
<b>Belén Cruz Durán</b> Skopos and musical audiovisual products in the XXI century: a theoretical review	22
<b>Chi-lien Lin</b> A Comparative Study of Cultural References between the Spanish and Chinese Versions of Seville’s Travel Guidebook as a Case Study	36
<b>Mercedes Enríquez-Aranda and María-José Varela Salinas</b> Audiovisual accessibility and translation practices in Spanish cinema and theatre: From regulations to screen and stage	62
<b>Jihad M. Hamdan, Randa S. Naser and Hady J. Hamdan</b> Arabic-English Translation in the Palestinian – Israeli “Conflict”: Ideology in the Wings	80
<b>Marcin Kosman</b> Young Interpreters’ Coing Strategies – an Interview Study	97

---

## SKASE Journal of Literary and Cultural Studies

Edited by: Soňa Šnircová, Slávka Tomaščíková

### Board of Consulting Editors:

**Šárka Bubíková**, University of Pardubice, Czech Republic, **María José Coperías Aguilar**, University of Valencia, Spain, **John Corbett**, University of São Paulo, Brazil, **Reghina Dascal**, West University of Timisoara, Romania, **Robert Davis**, University of Oregon, USA, **Pascale Drouet**, University of Poitiers, France, **Milada Franková**, Masaryk University, Brno, Czech Republic, **Fernando Galván**, University of Alcalá, Spain, **Dragoș Ivana**, University of Bucharest, Romania, **Rubén Jarazo Álvarez**, University of the Balearic Islands, Palma de Mallorca, Spain, **Ema Jelínková**, Palacký University Olomouc, Czech Republic, **Milena Kaličanin**, University of Niš, Serbia, **Stanislav Kolář**, University of Ostrava, Czech Republic, **Edita Kominarecová**, University of Prešov, Slovak Republic, **Wiesław Krajka**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland, **Peter Leese**, University of Copenhagen, Denmark, **Vesna Lopičić**, University of Niš, Serbia, **María Losada Friend**, University of Pablo de Olavide, Sevilla, Spain, **Pierre Lurbe**, University of Paris-Sorbonne, France, **Natalia Magnes**, St Petersburg State University, Russian Federation, **Armela Panajoti**, University of Vlora, Albania, **Dana Percec**, West University of Timisoara, Romania, **Anton Pokrivčák**, University of Trnava, Slovak Republic, **José Igor Prieto Arranz**, University of the Balearic Islands, Palma de Mallorca, Spain, **Kurban Shadmonov**, Buchar State Medical Institute, Uzbekistan, **Vyacheslav Shevchenko**, Samara University, Russia, **Haluk Üçel**, Istanbul Bilgi University, Turkey

### VOLUME 1 – 2019 No.1

#### **Milena Kaličanin**

Contemporary Scottish Short Fiction: “Caledonian Polysyzygy” at Work 2

#### **Rachael Sumner**

The Joy of Subversion: Myth and Narrative Economies in Ali Smith’s Novella *Girl meets boy* (2007) 6

#### **Ema Jelínková**

The Concept of “Caledonian Polysyzygy” in Kate Atkinson’s Short Story Collection *Not the End of the World* 22

#### **Jessica Aliaga-Lavrijsen**

Scottish Polysyzygiacal Identity and Brian McCabe’s Short Fiction 34

#### **Milena Kaličanin**

Disillusionment and Hope in James Kelman’s “talking about my wife” 50

#### **Eva Pataki**

“Nae blond wigs in Glasgae”: Urban Imaginaries and Affective Relationships in Suhayl Saadi’s Short Fiction 63

#### **Vesna Lopičić**

The Cultural Web of Paterson’s “Scotch Settlement” 78

#### **Jean Berton**

Reconfiguring the Body of Scotland 91

#### **Tom Hubbard**

Absurdities and Epiphanies: “The Kilt” from my Slavonic Dances 102

## VOLUME 1 – 2019 No. 2

<b>Ákos Farkas</b>	
Student of Two Masters: David Lodge and the Dual Tradition of the Novel	2
<b>Michaela Weiss</b>	
The Truthiness, Collectivity, and Overlapping Subjectivities: Margaret Atwood's Take on Current Metamodern Trends in <i>The Heart Goes Last</i>	11
<b>Petra Filipová</b>	
Space: The Final Frontier of Gender and Globalization	21
<b>Viacheslav Shevchenko</b>	
Representation of Street Food in the Russian Media Discourse: Cognitive and Pragmatic Aspects	31
<b>Jonathan Eddy</b>	
Food for Thought? The Cultural Appropriation of Food in Contemporary Media	40
<b>Július Rozenfeld</b>	
Walls – The New Symbols of Culture Wars in Documentary Discourse	51
<b>Olga Choumanskaya</b>	
Corporate Identity Representation in Media Texts of Belarusian and Polish IT-Companies in the English Language	60

## VOLUME 2 – 2020 No. 1

<b>Yuliia Terentieva</b>	
The Image of the Library in the Novel <i>The British Museum is Falling Down</i> by David Lodge	2
<b>Nina Scherbak</b>	
<i>Despair</i> by Vladimir Nabokov: the Transcendental Nature of the Narrative and Power of a Symbolic Language	14
<b>Ildiko Csajbok-Twerefou, Yuriy Dzyadyk</b>	
Expression of Language Etiquette in Russian Folktales	31
<b>Anna Dziama</b>	
Exploring <i>Shiksa Goddess</i> in <i>The Big Bang Theory</i> Sitcom: Bernadette Rostentkowski-Wolowitz and Howard Wolowitz Case	47
<b>Adriana Saboviková</b>	
Gender Dynamics in TV Series <i>The Fall</i> : Whose fall is it?	53
<b>Karin Sabolíková</b>	
On the Legacy of Postmodern Approach to History in the 21st Century	61
<b>Kurban Badriddinovich Shadmanov</b>	
On the Linguo-Philosophical Nature of Socio-Ethical Vocabulary	69
<b>Soňa Šnircová</b>	
Scottish Women Writers of Hybrid Identity (Ed. Ema Jelinková) (Book Review)	74

## VOLUME 2 – 2020 No. 2

<b>Rudolf Sárdi</b>	
"In a principdom by the sea": Revisiting the Double Topos in Vladimir Nabokov's <i>Lolita</i>	2
<b>Milena Kaličanin</b>	
Denunciation of Patriarchal Upbringing: A Close Reading of Barker's <i>Seven Lears</i>	21
<b>Zuzana Buráková</b>	
Exploring Landscape in Cormac McCarthy's <i>No Country for Old Men</i>	32

**Liudmyla Pelepeichenko and Tetiana Podufalova**

Linguistic and Communicative Factors in the Formation and Destruction of Professional Military Officer Stereotypes 41

**Soňa Šnircová**

The Global Novel: Writing the World in the 21<sup>st</sup> century (Adam Kirsch) 59

**VOLUME 3 – 2021 No. 1**

**Rudolf Sárdi**

Epistemological Purity and the Experience of Vision in Henry James's *What Maisie Knew* 2

**Omolade Bamigboye, Samuel Adebayo Omotunde, Olumide Ogunrotimi**

The Stylistics of Functional Metaphor in Adichie's *Americanah* 18

**Sylvester Mutunda**

Woman, but Not Human: Appraisal of Patriarchy, Women Commodification, and Failed Feminism in the African Contemporary Novel *La Tâche de Sang* 33

**Soňa Šnircová**

Uncovering Caledonia: An Introduction to Scottish Studies (Milena Kaličanin) 51